

**INFORMATION:**

## **Déclaration de Bruxelles pour une coopération terminologique internationale**

Association européenne de terminologie (AET)

**Les représentants des associations nationales et internationales, des réseaux ainsi que des centres de documentation en terminologie,**

*considérant* que la terminologie est omniprésente dans toute activité humaine,

*conscients* que la terminologie est un moyen privilégié pour véhiculer de l'information dans la communication spécialisée, mais qu'elle joue également un rôle primordial dans l'affirmation et la promotion de la diversité culturelle et linguistique,

*reconnaissant* le besoin de faire prendre conscience aux professionnels et aux décideurs de la valeur éminente de la terminologie en tant qu'outil de communication et de transfert des connaissances,

*soulignant* la nécessité pour les professionnels de la terminologie d'intégrer dans leurs méthodes de travail les préoccupations, les besoins et les attentes des utilisateurs,

*reconnaissant* le besoin de coopération entre tous les acteurs et toutes les parties prenantes au niveau mondial, et en particulier le besoin de partager d'une manière coordonnée les ressources terminologiques,

*soucieux* de renforcer les infrastructures d'élaboration et de diffusion de la terminologie,

***appellent les Etats et gouvernements, les organismes intergouvernementaux et les organisations internationales, ainsi que les entités impliquées dans les politiques linguistiques, à :***

- ± soutenir la création d'infrastructures de terminologie dans les grands ensembles économiques, telles l'Europe et la future ZLEA<sup>1</sup> et soutenir les autres infrastructures terminologiques existantes ;
- ± encourager la mise en place de politiques terminologiques dans le cadre des programmes de formation, d'information, etc. ;
- ± favoriser la mise en place des méthodes de coopération qui tiennent compte des résultats des acquis, des initiatives et des projets existants ;
- ± favoriser les initiatives à la participation au travail terminologique de sensibilisation des industries et des administrations ;
- ± promouvoir la mise en place de programmes de financement particulier pour le travail terminologique, et surtout pour le développement et la mise à jour des terminologies ;
- ± encourager les agences nationales de normalisation à participer activement aux instances qui régulent (par exemple, le CT 37 de l'ISO « Terminologie et autres ressources linguistiques »), celles qui harmonisent au niveau mondial les questions terminologiques et celles qui régulent l'Internet afin que toutes les spécificités culturelles et linguistiques y soient présentes ;
- ± promouvoir les initiatives tendant à l'usage approprié de la terminologie, surtout à tous les niveaux d'enseignement et de spécialisation, universitaire et non universitaire ;
- ± rendre obligatoire la discipline de la terminologie et des langues de spécialité dans tout cursus de traduction et favoriser son introduction dans toutes les disciplines, en particulier celles à caractère scientifique et technique ;
- ± favoriser le dialogue entre les pays d'une même langue ayant des normes linguistiques différentes afin d'harmoniser la création néologique et la normalisation terminologique, en tenant compte des différentes variétés d'une même langue, en appliquant les principes de la localisation sans oublier la nécessité de l'intercompréhension ;
- ± favoriser le multilinguisme tant au niveau de l'enseignement que de l'usage administratif et public ;

---

<sup>1</sup> Zone de libre échange des Amériques

- ± promouvoir la diffusion et l'accessibilité à titre gratuit des terminologies, surtout de celles contenues dans les documents officiels des gouvernements et des institutions internationales ;
- ± étudier l'usage réel et le rôle de la terminologie dans les différents types de mesures stratégiques et de politiques des gouvernements et des institutions ;
- ± compte tenu du nombre grandissant de pays émergents qui entreprennent la mise en œuvre de politiques linguistiques, assurer la formation de leurs experts aux principes et méthodes de la terminologie dans le contexte du développement durable et fournir autant que possible un soutien aux experts de ces pays afin de leur permettre de participer activement aux activités terminologiques internationales.

**Fait à Bruxelles, le 15 juin 2002**

<i>Acaterm</i>	<i>GTW</i>	<i>Rifal</i>
<i>AETER</i>	<i>Hungterm</i>	<i>RITerm</i>
<i>AIT</i>	<i>IITF</i>	<i>Russian Terminology</i>
<i>Ass.I.Term</i>	<i>ÍM</i>	<i>Association</i>
<i>Bureau de la traduction</i>	<i>Infoterm</i>	<i>Société française de</i>
<i>Bulterm</i>	<i>IPC</i>	<i>terminologie</i>
<i>Cindoc</i>	<i>ISRDS</i>	<i>Taalunie</i>
<i>CTB</i>	<i>Jiamcatt</i>	<i>Termcat</i>
<i>Colterm</i>	<i>Korterm</i>	<i>Termigal</i>
<i>Danterm</i>	<i>LTT</i>	<i>Termip</i>
<i>Deuterm</i>	<i>NL-Term</i>	<i>Termisti TermNet</i>
<i>DTT</i>	<i>Nordterm</i>	<i>TermRom-Moldova</i>
<i>EAFT / AET</i>	<i>Office de la langue française</i>	<i>Termrom-Romania</i>
<i>Eafterm</i>	<i>Paraterm</i>	<i>TNC</i>
<i>Eleto</i>	<i>Polterm</i>	<i>TSK</i>
<i>Elot</i>	<i>PRO-TLS</i>	<i>Union Latine</i>
<i>ELRA</i>	<i>Radt</i>	<i>Uruterm</i>
<i>Estonian Terminology</i>	<i>Realiter</i>	<i>Uzei</i>
<i>Association</i>		<i>Venterm</i>

[www.eaft-aet.net](http://www.eaft-aet.net)

\*\*\*